

CultureTalk Azerbaijan Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Highly Educated Women

Russian transcript:

А: Конечно у нас женщины всегда из-за того, что мы жили в Советском Союзе, в этом отношении женщины всегда были свободны. И в выборе своего образования, в выборе всего и на каких таких проблемах, сказать что женщины были каким-то образом неравноправны в обществе, этого не было, но из-за того что у нас Восточная такая культура... и связано с Исламской религией, у нас были традиции для Азербайджана, допустим, что девочка должна вести себя соответствующим образом. Она... она... женщина это честь своей семьи, она должна дорожить именем своей семьи и от её поведения зависило вообще репутация всей семьи. И ну азербайджанки, считались что, девочка должна сидеть дома, она должна уметь готовить, она должна... ну всеми домашними делами, но в то же время у нас женщины у нас всегда были образованы. У нас даже в самых таких отдаленных деревнях женщины всегда, они имели, старались, ну все имели школьное образование законченное и даже все старались и брать высшее образование тоже. Так что в этом отношении никто не препятствовал женщинам, что допустим... наоборот поощрялось, чтобы женщины всегда получали высшее образование. У нас даже по статистике женщин с Кандидатским, Кандидатов наук среди женщин, нет, Докторов Наук...

В: Больше чем...

А: Было больше чем, на душу населения в Азербайджане было больше, чем в Советском Союзе. Да, на душу населения женщин с Докторской...

С: Со степенями... *PhD*.

А: Со степенями Доктора. Да. Да, так что женщины у нас всегда были очень активные... и в любой области. И в политике, и в экономике и у нас и работали на заводах, на фабриках...

С: *Medical doctors*...

А: Да, доктора и даже... просто по характеру наши женщины отличаются тем, что они активные женщины. Да. Ну так что у меня никаких проблем не было, когда я росла в Советском Союзе, и я получила высшее образование так.

В: Вы наверно замечаете какие-то различия между американскими женщинами и женщинами Азербайджана.

А: Да, я считаю что...

В: Какие есть?

A: То что, естественно американские женщины, они... физически они более, как будто бы, они больше занимаются спортом. Спортом даже, любой физической активностью. У нас не так уж это было развито. Женщины не занимались такими типично мужскими видами спорта как допустим здесь играют в американский футбол, здесь играют... *soccer* допустим женщины играют. У нас женщины, когда занимались спортом, это в основном была гимнастика, ну там теннис, или очень знаменитая волейбольная команда была... женская в Баку.

C: И так же гандбол, *handball* тоже был.

A: Да, так что...просто, когда я сюда приехала, мне показалось что американские женщины, они... из-за того что здесь поощряется, не поощряется, они стараются быть равноправными с мужчинами, они стараются в некоторых отношениях и вести себя как мужчины. В этом отношении, у нас этого не было. Может быть сейчас это уже и есть. Да, потому что я приехала сюда двенадцать лет назад и сейчас очень много меняется конечно.

English translation:

A: Of course, our women were always...because we lived in the Soviet Union, in that regard women were always free. In the choice of their education, in the choice of everything and there were no problems. To say that women were somehow unequal in society, there wasn't such a thing, but since we have an Eastern culture... and it has to do with the religion of Islam... We had traditions for Azerbaijan, let's say, a girl has to behave in a certain way. She... she... a woman is the honor of her family, she has to relish the name of her family and the reputation of the whole family depended on her behavior. And well, Azerbaijani girls, it was considered, that a girl has to sit at home. She has to know how to cook. She has to... well, all that housework, but at the same time our women were always educated. Even in the most remote villages, women always, they had, tried, well, all had high school education, finished, and even all of them tried to get a higher education as well. So in this regard nobody prevented the women, let's say... on the contrary, it was encouraged for women to get a higher education. Even according to statistics, women with a Candidate's, Candidate of Science among women, no, Doctor of Science...

B: More than...

A: There were more than, per capita in Azerbaijan there were more than in the Soviet Union. Yes, per capita women with Doctorates...

C: With degrees... PhD.

A: With the Doctorate degrees. Yes. Yes, so that our women were always very active... in any field. In politics, in economics, we also had women working in plants, in factories...

C: Medical doctors...

A: Yes, doctors and even... our women simply by their character differ in that they are active women. Yes. So I didn't have any problems when I was growing up in the Soviet Union and I got my higher education like that.

B: You probably notice some differences between American women and Azerbaijani women.

A: Yes, I think that...

B: What are they?

A: Obviously American women, they are... physically they are, as if, they do more sports. Sports and any other physical activity. We didn't have this all that much developed. Women didn't do typical men type of sport, like for example, how like they play American football, they play here... soccer, for example, women say. When our women used to do sports, this was mainly gymnastics, tennis or there was a very famous volleyball team... women's team in Baku.

C: And also handball, there was also handball.

A: Yes, so... It's just that when I came here, it seemed to me that American women...they... because it is encouraged here, not encouraged, they are trying to be equal with men. They are trying in some respects also to behave like men. In that regard, we didn't have this. Maybe now there is. Yes. Because I came here twelve years ago and now many things are changing of course.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated